

KUPNÍ SMLOUVA

PURCHASE CONTRACT

Kupující:

Vysoká škola báňská - Technická univerzita Ostrava
Fakulta elektrotechniky a informatiky (dále také FEI)
se sídlem: 17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava - Poruba

IČ : 619 89 100

DIČ: CZ61989100

Zastoupená: prof. Ing. Pavlem Brandštetterem, CSc. – děkanem FEI

Bankovní spojení: ČSOB, a.s.

číslo účtu:

kontaktní osoba: [redacted], Ph.D.; e-mail: [redacted]

Buyer:

VSB - Technical University of Ostrava
Faculty of Electrical Engineering and Computer Science (hereinafter
referred to as the "FEI")

With registered offices at: 17. listopadu 2172/15, 708 00 Ostrava - Poruba

ID: 619 89 100

VAT ID: CZ61989100

Represented by:
of FEI

Bank: ČSOB, a.s.

account number:

contact person: [redacted]; e-mail: [redacted]

a

And

Prodávající

Obchodní firma /název/:

Sídlo/místo podnikání/:

IČ: :

DIČ:

Zastoupená:

Bankovní spojení:

Číslo účtu:

zapsaná v:

kontaktní osoba:

ID datové schránky:

The Seller

Company name /business name/: Pure Devices GmbH

Registered offices/place of business/: Kettelerstr. 5-11, 97222 Rimpar,
Germany

ID: Amtsgericht Würzburg, HRB 11332

VAT ID: DE280178592

Represented by:

Bank: Sparkasse Mainfranken Würzburg

Account number:

IBAN: BIC: BYLADEM1SWU

registered in: Hofstraße 7-9, 97070 Würzburg, Germany

contact person:

Databox ID: n/a

uzavírají tuto smlouvu v souladu s ustanovením § 2079 a násl. zákona
č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „**občanský zákoník**“)

(dále jen „**Smlouva**“)

conclude this contract in accordance with the provisions of § 2079 et seq. of
Act No. 89/2012 Coll., Civil Code (hereinafter “**Civil Code**”)

(hereinafter “**Contract**”)

Kupující je veřejnou vysokou školou zřízenou na základě zákona č 111/1998 Sb., o vysokých školách. Předmětem činnosti kupujícího je především vědecko – výzkumná, školicí a vzdělávací činnost.

Pro případ, že dojde ke změně kteréhokoli ze shora uvedených údajů, je smluvní strana, u které změna nastala, povinna informovat o této skutečnosti druhou smluvní stranu, a to průkazným způsobem (formou doporučeného dopisu) a bez zbytečného odkladu. V případě, že z důvodu porušení tohoto závazku vznikne druhé smluvní straně škoda, zavazuje se strana, která škodu způsobila, tuto v plné výši nahradit.

Prodávající touto smlouvou garantuje kupujícímu splnění zadání veřejné zakázky a všech z toho vyplývajících podmínek a povinností převzatých prodávajícím v rámci zadávacího řízení veřejné zakázky podle zadávacích podmínek a nabídky prodávajícího.

The Buyer is a public university established pursuant to Act No. 111/1998 Coll., On Higher Education Institutions. The Buyer's scope of activity primarily consists of scientific – research, training and educational activities.

In the event of any change to any of the above, the party to whom the change occurred is obliged to inform the other Party in a demonstrable manner (by registered letter) and without undue delay. In the event that due to a breach of this obligation, the other party suffers damages, the party liable for the breach undertakes to compensate the other party for the damage in full.

The Seller, by this Contract, guarantees to the Buyer the performance of the brief of the public contract and all of the arising obligations and conditions accepted by the Seller within the context of the tender procedure for a public contract pursuant to the tender conditions and the Seller's bid.

Článek I

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je dodávka výukového modulu magnetické rezonance. Součástí předmětu smlouvy je dodání kompletního příslušenství, návodu na obsluhu a údržbu zařízení, doprava na místo plnění a zaškolení obsluhy. Detailní specifikace a technický popis je uveden v Příloze č. 1 této smlouvy (dále také „zboží“).
2. Touto smlouvou se prodávající zavazuje dodat za podmínek zde sjednaných kupujícímu zboží – nové, nepoužité, jak je uvedeno v bodě 1 a převést na kupujícího vlastnické právo k tomuto zboží.
3. Podkladem pro uzavření této kupní smlouvy je nabídka prodávajícího do soutěže o veřejnou zakázku, vyhlášené kupujícím jako zadavatelem veřejné zakázky.
4. Prodávající ke zboží dodá základní uživatelskou dokumentaci v českém nebo anglickém jazyce.

Článek II.

Doba a místo plnění

1. Prodávající se zavazuje dodat zboží ve lhůtě do 50 dnů od nabytí účinnosti smlouvy.

Article I

Subject of the Contract

1. The subject of this contract is the purchase of The educational Magnetic resonance imaging device. The subject of the Contract includes the delivery of complete accessories, operating and maintenance instructions for the equipment, transport to the place of fulfillment and operator training. A detailed specification and technical description can be found in Appendix 1 to this Contract (hereinafter referred to as the "Goods").
2. By this Contract, the Seller undertakes to deliver, under the terms and conditions agreed herein, the Goods to the Buyer, unused, as referred to in section 1, and to transfer to the Buyer the title to these goods.
3. The basis for the conclusion of this Purchase Contract is the offer of the Seller in the tender for a public contract announced by the Buyer as the Contracting Authority.
4. The Seller shall deliver basic user documentation to the goods in Czech or English.

Article II.

Place and Time of Delivery

1. The Seller undertakes to deliver the Goods within a deadline of 50 days from the date on which this Contract comes into force.

2. Místem plnění je sídlo kupujícího.
3. Zboží bude dodáno kupujícímu spolu s dodacím listem a fakturou; zboží je prodávající oprávněn fakturovat v souladu s příslušným dodacím listem.

Článek III.

Předání zboží, přechod vlastnického práva

1. Kupující se zavazuje předmět plnění převzít a zaplatit sjednanou cenu podle článku IV. této smlouvy.
2. Vlastnické právo ke zboží přechází na kupujícího okamžikem převzetí zboží.
3. Kupující je oprávněn odmítnout převzetí zboží, pokud zboží nebude dodáno řádně v souladu s touto smlouvou a ve sjednané kvalitě, přičemž v takovém případě kupující důvody odmítnutí převzetí zboží písemně prodávajícímu sdělí, a to nejpozději do pěti pracovních dnů od původního termínu předání zboží.

2. The fulfillment site is the registered headquarters of the Buyer.
3. The Goods shall be delivered to the Buyer with a note of delivery and an invoice; the Seller is entitled to invoice for the Goods pursuant to the relevant note of delivery.

Article III.

Handover of the Goods, Transfer of Ownership

1. The Seller pledges to accept the subject of the supply and pay the negotiated price in accordance with Article IV of this Contract.
2. Ownership of the goods passes to the Buyer when the Buyer accepts the goods.
3. The Buyer is eligible to refuse acceptance of the goods, if the goods are not supplied in accordance with this Contract and in the negotiated quality, whereas in such case the Buyer informs the Seller of the reasons for refusing the goods in a written form, within five working days of the original date of handover of the goods at the latest.

Článek IV.

Kupní cena a platební podmínky

1. Kupní cena zboží je sjednána ve výši 29.700,00 EUR bez DPH.
2. Tato sjednaná kupní cena je konečná a zahrnuje veškeré náklady spojené s prodejem a koupí zboží, včetně ostatních a přidružených nákladů, vyplývajících z jednotlivých závazků, obsažených v této smlouvě.
3. Kupní cena bude zaplacená na základě faktury vystavené prodávajícím.

Article IV.

Purchase Price and Payment Terms

1. The purchase price of the Goods is agreed in the amount of 29.700,00 EUR excluding VAT.
2. This agreed purchase price is final and includes all costs associated with the sale and purchase of the goods, including other and associated costs, arising from individual obligations contained in this Contract.
3. The purchase price will be paid based on an invoice issued by the Seller.

4. Lhůta splatnosti faktury je 30 dnů ode dne doručení faktury kupujícím.
5. Kupní cena se považuje za uhrazenou okamžikem připsání fakturované kupní ceny na účet prodávajícího. Kupující nebude poskytovat prodávajícímu zálohu na úhradu ceny zboží nebo jeho části.
6. Kupující si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje kteroukoliv z náležitostí stanovených touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně. Prodávající je povinen fakturu nově vyhotovit. V takovém případě není kupující v prodlení se zaplacením ceny zboží. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 30 kalendářních dnů.
7. Veškeré platby dle této Smlouvy budou Kupujícím placeny na účet Prodávajícího uvedený v záhlaví této smlouvy.

4. Invoice maturity is 30 days from the delivery of the invoice to the Buyer.
5. The purchase price shall be considered as paid upon the crediting of the invoiced purchase price amount to the account of the Seller. The Buyer will not provide an advance payment to the Seller on the payment of the purchase price for the Goods or a part thereof.
6. The Buyer reserves the right to return an invoice before its due date without payment, which does not contain any of the particulars set out in this Contract or if these particulars are stated erroneously. The Seller is obliged to re-issue the invoice. In such a case, the Buyer is not in delay with the payment of the price of the Goods. A new invoice maturity period of 30 calendar days starts running when an invoice that has been duly completed or corrected is delivered.
7. All payments under this Contract will be made by the Buyer to the Seller's bank account as stated in the header of this Contract.

Článek V.

Od odpovědnost za vady, záruka za jakost

1. Zboží má vady, jestliže nebylo dodáno v souladu s touto smlouvou, tedy pokud nebylo dodáno ve shodě s požadavky kupujícího.
2. Vady zjevné při dodání zboží je kupující povinen sdělit prodávajícímu při převzetí zboží, vady skryté je kupující povinen sdělit prodávajícímu bez zbytečného odkladu.
3. Strany sjednávají, že pro uplatnění nároků kupujícího z odpovědnosti za vady zboží bude dostatečně použítí elektronického oznámení, např. e-mailem. Emailová adresa prodávajícího pro uplatnění vad zboží ze strany kupujícího je: info@pure-devices.com
4. Proávající v rámci odpovědnosti za vady odpovídá za takové vady, které má zboží v okamžiku jeho převzetí kupujícím.
5. Proávající poskytuje na dodané zboží záruku za jakost, tj. funkčnost zboží jako celku, po dobu 24 měsíců ode dne dodání zboží. Pro tento účel je okamžik dodání zboží definován v čl. III, bod 1. Lhůta pro uplatnění vad běží od okamžiku dodání zboží prodávajícím kupujícímu.

Article V.

Liability for Damages, Quality Guarantee

1. The Goods are defective if they are not delivered in accordance with this Contract, that is, if not delivered in compliance with the Buyer's requirements.
2. The Buyer is obliged to point out defects that are evident upon delivery of the Goods at the time of takeover of the Goods, and defects that are hidden must be reported by the Buyer to the Seller without undue delay.
3. The parties agree that for the application of the Buyer's claims based on liability for defects in the Goods, it will be sufficient to use electronic notification, i.e., via e-mail. The Seller's e-mail address for the application of claims of defective Goods on the part of the Buyer is: info@pure-devices.com
4. In the context of liability for damages, the Seller is liable for the defects the Goods have at the time of takeover by the Buyer.
5. The Seller provides a quality guarantee for the delivered goods, i.e. the functionality of the Goods as a whole for a period of 24 months from the date of delivery of the Goods. For this purpose, the moment of delivery of the Goods is defined in Article III, section 1. The time limit for claiming defects commences upon the moment of delivery of the Goods to the Buyer by the Seller.

Článek VI.

Smluvní pokuty a odstoupení od smlouvy

1. Nedodá-li prodávající kupujícímu zboží ve lhůtě dle bodu II. 1, zaplatí kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny za každý započatý den prodloužení.
2. Bude-li kupující v prodloužení s úhradou faktury, je povinen zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny za každý započatý den prodloužení.
3. Smluvní pokuta je splatná do třiceti kalendářních dní od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejímu zaplacení oprávněnou stranou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.
4. Odstoupení od smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
5. Vzájemné splatné závazky a pohledávky jsou smluvní strany oprávněny započítat.

Článek VII.

Ostatní ujednání

1. Proávající není bez předchozího písemného souhlasu kupujícího oprávněn postoupit práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu.
2. Otázky touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

Article VI.

Contractual Fines and Withdrawal from the Contract

3. If the Seller fails to deliver the Goods to the Buyer within the deadline specified in Article II, section 1, the Seller shall pay a contractual fine to the Buyer in the amount of 0.1 % of the purchase price for each commenced day of delay.
2. If the Buyer shall be in arrears with payment of the invoice, the Buyer is obligated to pay a contractual fine to the Seller in the amount of 0.1 % of the purchase price for each commenced day of delay.
3. A contractual fine is due within thirty calendar days from the date on which a written notice to pay the fine was delivered to the obligated party by the entitled party, to the account of the entitled party listed in the written request.
4. Withdrawal from the Contract is subject to the relevant provisions of the Civil Code.
5. The parties are entitled to mutually offset due obligations and receivables.

Article VII.

Other Provisions

1. The Seller is not permitted to assign the rights and obligations arising from this Contract to a third party without the prior written consent of the Buyer.
2. Issues not addressed by this Contract are governed by the relevant provisions of the Civil Code.

3. Prodávající bere na vědomí povinnosti kupujícího zveřejnit údaje uvedené v této Smlouvě v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv a jinými obecně závaznými normami, a to způsobem, jenž vyplývá z uvedených předpisů či o němž rozhodne kupující.

Smluvní strany se zavazují udržovat v tajnosti a nezpřístupnit třetím osobám diskrétní informace – zachovat mlčenlivost – jak jsou vymezeny níže:

- veškeré informace poskytnuté prodávajícímu ve smyslu ustanovení § 218 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek,
- informace, na které se vztahuje zákonem uložená povinnost mlčenlivosti (např. osobní údaje, utajované skutečnosti),

obchodní tajemství prodávajícího či případně jiný údaj chráněný dle zvláštních právních předpisů s odůvodněným takového zařazení, a to písemně před podpisem této smlouvy. Prodávající bere na vědomí, že tento postup nelze uplatnit ve vztahu k vyšší skutečně uhrazené ceně za plnění této Smlouvy a k seznamu subdodavatelů prodávajícího a dále u informací, jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.

3. The Seller notes the obligation of the Buyer to publish the information stated in this Contract in compliance with Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, compliance with Act No. 106/1999 Coll., on Free Access to Information, as amended, and with Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts and other generally binding norms, in the method that follows from the cited regulations or in a method that is at the Buyer's discretion.

The contracting parties undertake to maintain confidentiality and not make available to third parties discreet information – to maintain confidentiality – as specified below:

- All information provided to the Seller in the meaning under the provision § 218 Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement,
- Information that is subject to the statutory duty of confidentiality (for example, personal data, confidential facts)

the trade secrets of the Seller or any other data protected under special legal regulations with justification for such classification, in writing prior to the signature of this Contract. The Seller acknowledges that this procedure cannot be applied in relation to the actual amount paid for the performance of this Contract and to the Seller's subcontractor list, as well as to information required to be disclosed by law.

4. Prodávající je, v souladu s pravidly pro poskytnutí dotace na nákup zboží kupujícímu, povinen umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektů, z jejichž prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty).

5. Prodávající je povinen uchovávat všechny doklady a účetní záznamy související s dodávkou předmětu plnění do roku 2033, pokud český právní řád nestanovuje lhůtu delší. Tyto dokumenty a účetní záznamy budou uchovávány způsobem stanoveným platnými právními předpisy.

Článek IX.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami. Účinnosti nabývá smlouva registrací v registru smluv dle následujícího ustanovení smlouvy.
2. Registraci této smlouvy dle ustanovení § 5 zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv provede na základě dohody smluvních stran kupující, a to tak, aby potvrzení o provedení registrace smlouvy bylo zasláno oběma smluvním stranám.
3. Případné spory obou smluvních stran budou řešeny přednostně dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny místně příslušným soudem kupujícího.

4. The Seller is obliged, in accordance with the rules for the provision of a subsidy for the purchase of goods to the Buyer, to allow all entities authorized to carry out project inspections, from whose resources the delivery is paid, to audit documents related to the performance of the Contract for the period stipulated by the Czech legislation with respect to their archiving (Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, and Act No. 235/2004 Coll., on Value Added Tax).

5. The Seller is obliged to keep all documents and accounting records related to the delivery of the subject of performance until 2033, unless the Czech legal order stipulates a longer period. These documents and accounting records will be kept in the manner prescribed by applicable law.

Article IX.

Closing Provisions



1. This Contract shall enter into force on the date of its signature by both Parties. The Contract takes effect by being registered in the Register of Contracts under the following provision of the contract
2. Registration of this Contract pursuant to § 5 of Act No. 340/2015 Coll., On the Register of Contracts shall be carried out by the Buyer on the basis of an contract between the Parties, so that a confirmation of registration of the Contract is sent to both contracting parties.
3. Any disputes between both contracting parties shall be settled preferentially by contract. If no contract is reached, the dispute will be settled by the Buyer's court of jurisdiction.

4. This Contract shall be governed by the laws of the Czech Republic in accordance with the provisions of § 87 (1) of the Act. No. 91/2012 Coll. of the laws of the Czech Republic on Private International Law.
5. This Contract has been executed in a dual-language version (Czech and English).
6. Appendix no. 1 – Specification of the subject of the public contract forms an integral part of this Contract

In Ostrava, dated: _____ In _____, dated _____

4. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky v souladu s ust. § 87 odst. 1 zák. č. 91/2012 Sb. zák. České republiky o mezinárodním právu soukromém.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve dvoujazyčné verzi (česky a anglicky).
6. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1 Specifikace předmětu veřejné zakázky.

V Ostravě, dne: _____ V _____, dne _____

On behalf of the Buyer:  On behalf of the Seller: 

prof. Ing. Pavel Brandštetter, CSc.
dean of FEI

Name: 
Job title: Managing Director

Za kupujícího: _____ Za prodávajícího: _____

prof. Ing. Pavel Brandštetter, CSc.
děkan FEI

Jméno: _____
Funkce: _____

Závazné technické parametry pro dodávku veřejné zakázky

Binding technical parameters for the public contract delivery

Název veřejné zakázky: Výukový modul magnetické rezonance

Public contract title: *The educational Magnetic resonance imaging device*

Předmětem zakázky je dodávka výukového systému pro demonstraci principů magnetické rezonance a tomografu na principu magnetické rezonance s generací 2D a 3D snímků.

Výukový modul se skládá z magnetu a řídicí jednotky. Součástí je dodávka software pro obsluhu zařízení a sada návodu pro laboratorní úlohy s využitím dodaného modulu.

The subject of the contract is the delivery of a teaching system for demonstrating the principles of magnetic resonance and magnetic resonance imaging tomograph with generation of 2D and 3D images.

The training system for MRI comprises a magnet, and control unit. It includes a software for operating the training system and a set of instructions for laboratory experiments using the supplied training system.

Požadavky - minimální technické požadavky MUSÍ BÝT SPLNĚNY:

Requirements – minimum technical requirements MUST BE MET:

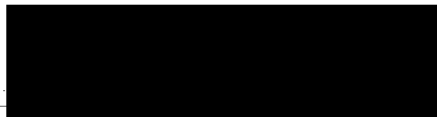
Jedná se o technické řešení s permanentním magnetem	
<i>It is a technical solution with a permanent magnet</i>	
Síla primárního magnetického pole	min 400 mT
<i>Primary magnetic field strength</i>	<i>min 400 mT</i>
Homogenita primárního magn. pole	méně než 50 ppm
<i>Homogeneity of primary magn. field</i>	<i>less than 50 ppm</i>
Gradientní systém pro akvizici obrazů ve 3D	
<i>Gradient system for 3D image acquisition</i>	
Síla gradientního pole	alespoň 150mT/m v osách x a y
<i>Gradient field strength</i>	alespoň 200mT/m v ose z
	<i>at least 150mT / m in the x and y axes</i>
	<i>at least 200mT / m in the z-axis</i>
Prostor pro vzorky	minimálně zkumavka o průměru 8mm
<i>Sample space</i>	<i>at least 8mm diameter tube</i>

Váha magnetické jednotky	maximálně 17kg
<i>Weight of magnetic unit</i>	<i>maximum 17kg</i>
Napájecí napětí	12V, max 2A
<i>Supply voltage</i>	<i>12V, max 2A</i>
Konstrukce magnetu musí umožňovat pohled na technické řešení minimálně ve formě průhledu přes ochranný kryt	
<i>The design of the magnet must allow a view of the technical solution at least in the form of a view through the protective cover</i>	
Způsob připojení systému k osobnímu počítači	USB
<i>Connection between training system and PC</i>	<i>USB</i>
Software pro obsluhu a zpracování měřených dat a obrazů musí umožňovat export alespoň ve dvou z uvedených datových formátů: CSV, TXT, DICOM, JPEG	
<i>The software for acquisition and processing of measured data and images must be able to export measured values and results in at least two of the following data formats: CSV, TXT, DICOM, JPEG</i>	
Software musí být spustitelný na platformě	windows
<i>The software must be executable on the windows platform</i>	
Sada laboratorních úloh musí obsahovat minimálně následující témata a to alespoň v anglickém jazyce:	
Určení Larmorovy frekvence	
Homogenita primárního magnetického pole – shimování	
Spin Echo	
FID spektrum	
Určení relaxačních časů T1 a T2	
Spich Echo 2D a 3D	
<i>The set of laboratory tasks must contain at least the following topics, at least in English:</i>	
<i>Determination of Larmor frequency</i>	
<i>Homogeneity of primary magnetic field - shimming</i>	
<i>Spin Echo</i>	
<i>FID spectrum</i>	
<i>Determination of relaxation times T1 and T2</i>	
<i>Spich Echo 2D and 3D</i>	
Součástí dodávky musí být sada vzorků	min. 3 zkumavky se vzorky
<i>A set of samples</i>	<i>min. 3 sample tubes</i>

Dodavatel prohlašuje, že nabízené zařízení splňuje všechny výše uvedené parametry dle této technické specifikace předmětu zakázky.

The supplier declares that the offered equipment meets all the above parameters according to this technical specification of the subject of the contract.

V/In Rimpov dne/on 22.08.2019



podpis oprávněné osoby

the authorized person's signature

Managing Director

